

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2018

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 15, № 3

осень

2018

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 34

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Л.В. Горяева.* «О Малаккской крепости» (отрывок из мемуаров Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши). Предисловие, перевод с малайского, примечания **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев.* О слове $\chi\omega\kappa\bar{\iota}$ ($\lambda\omicron\upsilon\tau\rho\acute{o}\nu\eta\text{?}$ $\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\iota\sigma\mu\alpha\text{?}$) в *2СлСиф* 58.15–16 (*ННС VII.2*) и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 3 **16**
- Ю.А. Иоаннисян.* «Архаичный» глагольный суффикс в диалектах Хорасана **37**
- В.М. Рыбаков.* Правовые аспекты охраны государственной границы в танском Китае **43**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- А.И. Колесников.* Сасанидский след на персидских миниатюрах XIV–XV вв. **56**
- О.В. Лундышева.* Ксилографическое издание *Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī* из Хара-Хото: палеографический анализ **81**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- И.В. Зайцев.* Османский бумажный штемпель в рукописях из Лейдена и Новосибирска **91**
- К.К. Курдоев.* Тексты на говоре заза района Батуми. Предисловие, публикация, примечания *З.А. Юсуповой* **96**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.* Всероссийская междисциплинарная научная конференция с международным участием «Российские гималайские исследования: вчера, сегодня, завтра» (Санкт-Петербург, 21–23 ноября 2017 г.) **122**
- Т.А. Пан.* 3-я Всероссийская научная конференция молодых востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 1–2 марта 2018 г.) **126**
- И.В. Кульганек, Т.А. Пан.* Академик В.П. Васильев (1818–1900) как исследователь истории и культуры Китая, Тибета и Монголии. К 200-летию со дня рождения (Санкт-Петербург, 4 апреля 2018 г.) **129**
- Е.В. Гусарова.* Юбилейная сессия петербургских арабистов — 40 лет на страже арабистической науки (Санкт-Петербург, 9–11 апреля 2018 г.) **132**
- О.М. Чунакова.* Фрейманские чтения–2018 (Санкт-Петербург, 23 мая 2018 г.) **138**

РЕЦЕНЗИИ

- Алаев Л.Б.* *Историография истории Индии.* Изд-е 2-е, испр. и доп. — М.: ЛЕНАРД, 2018. — 400 с. (*Е.П. Островская*) **142**
- Концевич Л.Р.* *Словарь географических названий Республики Корея: справочное пособие / Л.Р. Концевич; Ин-т востоковедения РАН.* — М.: Наука — Вост. лит., 2018. — 733 с., карты-схемы (*Ю.В. Болтач*) **148**

На четвертой стороне обложки:
иллюстрация из альбома «Жизнеописание бессмертных» (*Ле сянь чжуань*)
из коллекции ИВР РАН, шифр Н 56

К.К. Курдоев
Тексты на говоре заза района Батуми

Предисловие, публикация, примечания

З.А. Юсуповой

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806218030081

Настоящая публикация содержит фольклорные тексты (с транскрипцией и русским переводом), собранные К.К. Курдоевым в 1939 г. в Закавказье, куда он был командирован Институтом этнографии АН СССР. Записаны тексты из уст курдов заза — беженцев из Турецкого (Северного) Курдистана, проживавших в то время в Советской Аджарии (в окрестностях г. Батуми).

Ключевые слова: К.К. Курдоев, курдский язык, диалект заза, тексты, транскрипция, перевод.

Статья поступила в редакцию 21.10.2017.

Юсупова Заре Алиевна, доктор филологических наук, советник ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (orinst@mail.ru).

© Юсупова З.А., 2018

Впервые публикуемые тексты курдов заза Закавказья являются частью значительного труда К.К. Курдоева, рукопись которого под названием «Исследование заза» (объемом в 575 с.) хранится в Архиве востоковедов ИВР РАН (Ф. 67. Оп. 1. Ед. хр. 1). Данная рукопись машинописного текста состоит из трех частей. Первая часть включает обширное предисловие и краткий очерк истории и этнографии курдов заза¹, а также подробную историю изучения диалекта заза. Вторая часть (лингвистическая) содержит разделы: 1. Фонетические заметки. 2. Морфология. 3. Синтаксис. 4. Словарный фонд. В третьей части (приложения) помимо публикуемых нами текстов К.К. Курдоева представлен текстовый материал, ранее собранный известными ориенталистами П. Лерхом (Лерх 1856–1858) и О. Манном (Mann 1932). Как следует из содержания рукописи, в курдоведении нет столь полного и подробного исследования курдов заза и их языка, в котором помимо лингвистических критериев выдвигались бы и экстралингвистические факторы, изложенные во вводной части работы.

Предлагаемые к публикации тексты на заза, включающие сказки, диалоги, песни, пословицы и поговорки, как и указанный рукописный труд К.К. Курдоева по исследованию

¹ Данная часть рукописи опубликована в журнале «Письменные памятники Востока»; см. (Юсупова 2014: 180–200).

дованию заза, который по возможности будет подготовлен к изданию, сохраняют свою актуальность, поскольку в работах некоторых иранистов все еще бытует точка зрения, согласно которой заза отторгается от курдских диалектов и представляется как самостоятельный иранский язык (Маккензи 1963; Пирейко 1997). Вместе с тем в последние годы по заза опубликованы монографии, данные которых подтверждают принадлежность заза к северным диалектам курдского языка (Todd 1985; ИДГКЯ 1999).

К.К. Курдоев

Тексты на говоре заза района Батуми

В 1939 г. по командировке Института этнографии АН СССР для сбора материалов по этнографии курдов Закавказья я был в г. Батуми, в трех километрах к западу от которого был большой поселок курдов заза (около 50 домов). Жители его занимались земледелием и цитрусовым хозяйством, держали домашний скот; у них были одноэтажные и двухэтажные дома типа старых грузинских саклей бедных крестьян.

Здесьние заза были выходцами из Турции. Однако даже никто из стариков точно не знал, когда и из какого района Турции они переселились сюда. Некоторые из них лишь говорили, что их деды и прадеды рассказывали, что они выходцы из вилаета Эрзерум. Все жители поселка, в особенности люди старшего поколения, с которыми мне приходилось говорить, очень хорошо говорили на курманджи. Я воспользовался этим и решил записывать тексты на заза. Между собою вначале мы говорили каждый на своем диалекте: они говорили на заза, а я на своем родном курманджи. Когда они замечали, что мне не понятны отдельные фразы, слова и глагольные формы на их диалекте, они объясняли их мне на курманджи. В процессе нескольких встреч с ними, изучив фонетические особенности и некоторые грамматические черты заза, я начал записывать отдельные фразы, рассказы, пословицы, сказки, свадебные и любовные песни. Моими собеседниками, из уст которых я записывал тексты, были добродушные, общительные и гостеприимные люди: Решите Аслан, Ростаме Калаш, Саманде Джемшит, Саманде Мустафа и другие. Все они были в возрасте от 45 до 60 лет, хорошо говорили на курманджи. Тексты, записанные мною от них, были переведены на курманджи с их же помощью. Говор, который отражают эти тексты, близок к говору заза района Палу.

Gotubêj bi zaravê zazan

1. To çend zuwanî zanî, ez wezan ze tiwra pirs kena.
2. Ez zanam zuwanê tirkî, kirmancî u zaza.
3. To k'otî wendo?
4. Min Lênîngadêda wendo.
5. To çi cixarê keşênî? (şimenî)
6. Bol wexto, k'î ez cixarê nê şimenam.
7. Ez şiyêran sûkê, goşt bigrenam
8. Min goşt ard, me şê şûkê.
9. Ma şiyêrîma bi dêwî Polat-beg îş bikerîma.
10. Dakê, nan biare, ez veyşanam.

11. Birayê min mezin şî bi sûkê, goşt bigoro.
12. Min goştê miyêr werdo, goştê miyêr weşo.
13. Dedê min lacê xo zewicna.
14. Îna lacê bira yê mino, yanê birazê mino, mamê ayî Rostemo.
15. Bawkî min kotî ra kawto.
16. Cina min neweşa, ez wezna jira derman bigoran.
17. Êroc bibe mêmanê ma, ma rind dîlan kenîma.
18. Rostem vace, sehet çendo?
19. Sehet des u yewo.
20. Ez bol kirmancî miyan vindam.
21. Waya min pêşkeş da bi min.
22. Ayî ez artan, k'i ez yardimî bidan bi tiw.
23. Keyna min aw germ kirda, kinc şîşfî.
24. Cina min par neweş k'awta, min jira derman art, ayî denaan werd, sax bîya.
25. To k'otîra ameyî? To merdimî rindî.
26. To wezenî çae a borenî, yan mastaw?
27. Ez mastaw wezan.
28. Enka sardo, ma bişêrima kîwî zer.
29. Perê tiw esto, perê xo a şêre.
30. Wextê tiw esto, ma bişêrima bi k'îno.
31. Wextê min çino, ez direng k'ewan, lazimo, ez dersa xo hadre kenan.
32. Verê ma bin destê tirkan bîyma, enka tirk çino, ma azad bîymo.
33. Eslê tiw zazayo, yan kirmanc?
34. To lacê minê aqilî, ez tiw hez kenan.
35. K'am îş nê kenam, ayf nê wezeno.
36. Ewsal rezê mada engûr bolî, engûrê rezê ma şîrinî.
37. Ma êtîya venîma heta varan tamam ba.
38. Aw lêwno, weş lêwno, vengî ayî weşo.
39. Aw extiyaro, didanê ayî hemî kawtîyo.
40. Kakilê guîzê bike hewîrî nav u kade bipawjne.
41. Dîlana kirmancan rinda, ma dîlana kirmancî zanîma, ma wek înan reqs kenîma u bi kirmancî lewnîma.
42. Ma goştê veraz nê borenîma, ma goştê pez hez kenîma.
43. Çîrok bi minra vace, şerm me ke.
44. Ez çîrok nê zanam, ez şerm nê kenam.
45. To çi ze minra wezenî? — Ez yew girwe ze tiwra nê wezenan.
46. Euroc k'êfa min çino, ez nê wezenam qîse bikeran.
47. To çend sarî wendo? — Min çêher sarî wendo.
48. Dedê min pênc sarî zîndanda bî.
49. To wezenî rak'ewî? — Ez nê wezenan qîse kenan.
50. Nêçîrwan ze nêçîrera ame, ayî dî werdek u yew k'ergû kişîyo.
51. Ma saba miletê xo xizmet kenîma, ma wezenîma ki miletê ma bikewo ray ronakî ser.
52. Bawkî min nê êlo, ki ez biwenam.
53. Tiw k'itêb malda eşta?
54. Ayî postê k'ergû rot bi hirye manafî.
55. Xoroz veng kird, merdimê tenbel nê şnewtî.
56. Lûyî nanê arwançî dizî u werd.
57. Kenîza min merdê xo hêt ameya bi meywan, ma miyêr ser tira kirdo.

58. Min lacê xo erşawt şeher, k'i mektebêda biwenno.
59. Lacê min guşdar be, ez çi vacan, to bibîze.
60. Hewn nê kewa çimê min, çimê min êşenî.
61. Zaza u kirmancî zuwanê kirdîyo.
62. Ezbenî, ze lacê minra namê binûşe, ez nê zanan sebab çi ayî nivîşt nê erşawt.
63. Min hirye kîlo sey girotî, yew kîlî da bi wayî xo, dî kîlî zî dayî bi biraê xo.
64. Min tiw bostanda dîtî, la tiw ez nê dîyan.
65. Dî wayî u hirye birayê min estî, ez înan hez kenan.
66. Min dersa xo hazir kirda.
67. Min dersanê xo hazir kirdî.
68. Ayî berê dik'anê a kird.
69. Waya min kiras dirwîya.
70. Ma nan nê werdo, ma hawna qawe a werdo.
71. Çiqê dar me weşne, eke to biweşenî, sey bikewî.
72. Tiw yew aşmeyî çend manatî qazanc kenî?
73. Tiw qewî girwê kirdo?
74. Ma şuwanaîma, to şuwanaî, aw şuwano; aw tembela, şima tembela, ez tembela, înan tembela.
75. Birazayê min dizîa kirdo, ayî bisto zindanê.
76. Ma qewl kirdo, qewlê camerdan qewlo.
77. Baxçê mada darê tiwêr estî, sayêr estî, mişmyêr esto, xoxir u henaryêr estî.
78. Înan şî ray u nêçîr.
79. Ez k'ûçêda raştî dostê xo ameyîm.
80. Min ewroc yew cinî dîya, tol rind bîya.
81. Tiw k'otî zuwanê rûsî belî bîyîy?
82. Min şeherî nav rûsî belî bîmo.
83. Tirk ameyî, ma ze tirsara remayîma, ameyîma êtîya.
84. Şima ze k'otîra kolî gironî? — Ma kolî ze mêşêra arînam.
85. Ez a'cic bîyan, ez nê şenan werzanan îş kenan.
86. Laco, aw çi ze tiwra weşt, bide ayî, nê weşt, mede ayî.
87. Îna cina rinda, bejna aya dirga.
88. Ma aw arda, germ kirda u xo şîştîma.
89. Ez nê zanan kengê qewxe bî.
90. Min k'axet noşt, ez do tiwra bierşewnan, ez cewabî tiw biaran.
91. Mêşeyî nav gurg bolî, xo bipawenî.
92. Weherê êna bostan Selîmo, pêwaz, gizer, kartol u pencar têda bolî.
93. Ez çi vacan, ew fam nê keno.
94. Ez zaro mêjnam, werek hazir kirdo.
95. Par bawkî Hesên mird, ma ayî dêwî Kasanda a şart.

[Диалоги на диалекте заза]

1. Сколько языков ты знаешь, хочу я спросить у тебя.
2. Я знаю турецкий язык, курманджи и заза.
3. Где ты учился?
4. Я учился в Ленинграде.
5. Что ты куришь?

6. Много времени (прошло), как я не курю.
7. Я пойду на рынок купить мяса.
8. Я принес мясо, не ходи на рынок.
9. Мы пойдем работать в село Полат-бек.
10. Мама, принеси хлеба, мы голодны.
11. Мой старший брат пошел на рынок купить мяса.
12. Я ел баранье мясо, баранье мясо вкусное.
13. Мой дядя женил своего сына.
14. Это сын моего брата, т.е. мой племянник, его имя Ростам.
15. Мой отец лежит дома.
16. Моя жена больна, я хочу пойти купить ей лекарство.
17. Сегодня будь нашим гостем, мы хорошо будем веселиться.
18. Ростам, скажи, который час?
19. Половина одиннадцатого.
20. Я долго жил среди курманджей.
21. Моя сестра дала мне подарок.
22. Он привел меня, чтобы я помог вам.
23. Моя дочь грела воду, стирала белье.
24. Моя жена в прошлом году заболела, я ей принес лекарство, она приняла лекарство и поправилась.
25. Ты откуда пришел? Ты хороший человек.
26. Хочешь ли ты пить чай или кислое молоко?
27. Я хочу пить кислое молоко.
28. Сейчас холодно, пойдем домой.
29. Есть у тебя деньги? Спрячь свои деньги.
30. Есть ли у тебя время? Мы пойдем в кино.
31. У меня нет времени, я опаздываю, мне нужно приготовить свой урок.
32. Раньше мы были под властью турок, сейчас здесь нет турок, мы освободились.
33. Ты родом заза или курмандж?
34. Ты мой умный сын, я люблю тебя.
35. Какую бы работу я ни делал, он не хочет (ее делать).
36. В этом году у нас много винограда, виноград в нашем винограднике очень сладкий.
37. Мы здесь останемся до тех пор, пока дождь не кончится.
38. Он поет, хорошо поет, его голос хороший.
39. Он старик, у него все зубы выпали.
40. Положи ядра ореха в тесто и пеки лепешки.
41. Свадьба у курманджей красивая, мы знаем свадьбу курманджей, танцуем и поем по-курманджи.
42. Мы не едим свинину, мы едим баранье мясо.
43. Расскажи мне сказку, не стесняйся.
44. Я не знаю сказок, я не стесняюсь.
45. Что ты хочешь от меня? — Я ничего не хочу от тебя.
46. Сегодня я не в настроении, я не хочу разговаривать.
47. Сколько лет ты учился? — Я учился четыре года.
48. Мой дядя пять лет был в тюрьме.
49. Хочешь ли ты лежать? — Я не хочу лежать, я хочу разговаривать.
50. Охотник пришел с охоты, он убил двух куропадок и зайца.

51. Мы работаем для своего народа, мы хотим, чтобы наш народ встал на путь просвещения.
52. Мой отец не разрешает мне учиться.
53. Ты оставил книги дома?
54. Он продал шкурку зайца за три рубля.
55. Петух запел, ленивые люди не услышали.
56. Лиса украла хлеб у мельника [и съела].
57. Моя дочь со своим мужем пришла в гости, мы зарезали овцу.
58. Я послал сына в город учиться в школе.
59. Сынок мой, слушай, что я тебе говорю, ты слушай.
60. Мне не спится, у меня глаза болят.
61. Заза и курманджи входят в курдский язык.
62. Господин, напишите моему сыну, я не знаю, почему он не послал письмо (мне).
63. Я купил три килограмма яблок, один килограмм я отдал своей сестре, а два кило — своему брату.
64. Я видел тебя в огороде, но ты не видел меня.
65. У меня есть две сестры, три брата, я люблю их.
66. Я приготовил свой урок.
67. Я приготовил свои уроки.
68. Он открыл двери лавки.
69. Моя сестра сшила рубашку.
70. Мы не ели хлеба, мы выпили немного кофе.
71. Не тряси ветки дерева, если ты будешь трясти, то яблоки будут падать.
72. Ты в месяц сколько зарабатываешь?
73. Ты много дел сделал?
74. Мы голодные, ты голодный, он голодный; она ленивая, вы ленивые, я ленивый, они ленивые.
75. Мой брат воровал, он арестован, посажен в тюрьму.
76. Мы дали слово, слово мужчин (благородных) — слово.
77. В нашем огороде есть редиска, яблоки, персики, гранаты.
78. Они пошли на охоту.
79. Я на улице встретился со своим другом.
80. Я сегодня увидел одну женщину, [она была] очень красивая.
81. Где ты научился русскому языку?
82. Я в городе среди русских научился.
83. Турки пришли, мы убежали от страха, пришли сюда.
84. Откуда вы берете дрова? — Мы принесли дрова из леса.
85. Я устал, я не могу встать, чтобы работать.
86. Сынок, что он хочет от тебя, дай ему, не попросит, не давай ему.
87. Та женщина красивая, ее стан высокий.
88. Мы принесли воду, согрели и помылись.
89. Я не знаю, когда была война.
90. Я написал письмо, я пришлю тебе, принесу тебе ответ.
91. В лесу много волков, береги себя.
92. Хозяин этого сада Салим, здесь² растет много луку, моркови, картошки и зелени.
93. Что я говорю, он не понимает.

² Букв.: в нем.

94. Я кормила ребенка, готовила еду.

95. В прошлом году умер отец Хасана, мы похоронили его в селе Касан.

Qisa Cimşît

1. Namê min Cimşîto, namê bawkê min Serdaro, Min vîst u pênc sere emir kerdo. Ez nê zanan k'engê ma ze Romêra ameymo êtîya. Bawkê min va, k'i înan ameyî, şer u qewxe bî. Romêda înan rencver bî, xele çandênî, pez wedî kerdênê.

2. Nika êtîa ma baxwanîma, rezewanîma. Cin u zarê min çinîo, ez nê zewcam, bawkê min mirdo, qelenê min çino, qelen bibo, ezo bizewcana.

3. Daka min nika k'îwîda rakawta, nêweşa. Namê daka min Sînemo, dî wayê min estî, namê yew Esmero, namê yewîz Mîrcano.

4. Esmer vîst u hirye sera, mêrd kerda, dî lac u yew kenîc aye estî, Mîrcan çares (çwardes) sera, aya ver malî maya, heta nika mêrd nê kerda, k'îwîda îş kena, aw arêna, nan pawjna, cil şo.

5. Ew roc wayî min Mîrcan nan u goşt hadre kerdîyo, ez zanam, ki rayê tiw dûra, nika tu vêşanî, hayde, ma bişêrîma kîwe, nan borîma, rezî nav engûr borîma, asan be, bi silamet a gere.

6. Ma şî kîwî Cimşît, wayî ayî Mîrcan aw arda, ma destê xo şîştî ayî werek dana ma ver, ma dest pey kerd, nan u goşt têr werdî. Bado ma dîsan xo şîştî u ze k'îwîra k'awtîma teber. Min xatirê xo ze Cimşîtra weşt u a gerîma şeher.

[Batum, sala 1939,

ji zaravê Cimşîtê Serdar zaza bi destê Qanatê Kurdo hatîye nivîsandinê].

Рассказ Джемшита

1. Меня зовут Джемшит, моего отца зовут Сардар. Мне двадцать пять лет. Я не знаю, когда мы пришли из Турции. Мой отец говорил, что они пришли, когда была война. В Турции они были крестьяне-земледельцы, сеяли хлеб и пасли овец.

2. В настоящее время мы занимаемся садоводством и огородничеством³. У меня нет жены и детей, я не женат, мой отец умер, у меня нет калыма, будет калым, я жемшюсь.

3. Моя мать сейчас лежит дома, она больна. Мою мать зовут Синам. У меня есть две сестры, имя одной Асмар, а имя другой Мырджан.

4. Асмар двадцать три года, она вышла замуж, у нее два сына и одна дочь. Мырджан четырнадцать лет, она осталась дома, еще не вышла замуж, работает в доме, воду носит, хлеб печет и стирает белье.

5. Сегодня моя сестра Мырджан приготовила мясо, я знаю, [что путь твой далек], что ты голодный, пойдём-ка домой, поедим, отведаем винограду в саду, (потом) спокойно уезжай.

6. Мы пошли в дом Джемшита. Его сестра [Мырджан] принесла воды, мы вымыли свои руки. Она принесла еду, поставила перед нами, мы начали есть. Мы досыта поели мяса и хлеба, затем снова помыли руки и вышли из дома. Я попрощался с Джемшитом и вернулся в Батум.

[Батуми, 1939 год,

со слов Джемшита Сардара заза записано рукой Канате Курдо].

³ В тексте: мы садоводы и огородники.

Qisa Rostem

1. Ma dî birayi bî, vez bîm, biraê mino çiçî. Namê biraê min Ferman bî. Ez des sere bîm, biraê min heşt serî bî, k'î dak u bawkê min mird bî. Ma dewlemend nê bîma, dî gaê, çêher çêlî, hirye golik u vîst mêşê ma bî. Ma nê şênîma wedî bikerîma. Mamê ma Osman hemî pez u dewarê ma berdî. Ma k'awtîma bin destê cina mamê ma, her roc çimê ma ver destê îna bî.

2. Yew serî nanê dêwê ma nê geyšt, ma bê nan vindîma. Mamê ma hemî pez u dewarê ma berdî şêherê Dersim u rotî, ardê genim u co girot ardî bi k'îwî. Eye ard têrî cin u zarê mamê ma nê kerd. Ma nê şênîma xo wedî bikerîma. Ma ze dêwîra kawtîma teber, ameyma Qevqazê, ma cîranê xo hêt ameyîma êtîya.

3. Etîya ma biyêma xulam u xizmekarê xelqê. Bado hik'imetê zemî da bi ma u ma biyêma rencver. Etîya ma cit kenîma, engûr çinîma. Baxê ma esto. Baxda sey, hirmê, zerdele, şilor, şewtele, alîbalî u lîmo geynî. Des mîyêr, çêher bizî u dî çêlê ma estî, ma zehf rind jînîna, ma ze zilmê tirkîra azad biyema.

4. Ez wezan bişêran bi şêherê Tiflîsê, têda kirmanc estî, înan hewşewanî u p'alewanî, zarê înan şyênî dersxanê belî zuwanan benî. Tu bi xo T'iflîsêda belî bîyî? Tu qande serî wendîyo? çend zuwanan zanî?

5. Ez T'iflîsêda zehf vendam, çêher serî têda biyem, pênc serîz Lênîngrada biyem. Ez çêher zuwanan zanan: zuwanê kirmancî, zuwanê rûşî, zuwanê ermenî, hendêk zuwanê gircî.

6. Ma nê wendîma, la ma rind hirye zuwanî zanîma: zuwanê tirkî, zuwanê kirmancî, zuwanê ma u hendek zuwanê gircî. Nika dêwê mada mektev a kerdîyo, zarê ma şyênî mek'tev, belî bîyenî, wenî.

[Batum, sala 1939,

ji zaravê Rostemê Silêman zaza bi destê Qanatê Kurdo hatîye nivîsandinê].

Рассказ Ростам

1. Нас было двое братьев, я и мой младший брат. Имя моего брата — Фарман, мне было десять лет, моему брату было восемь лет. Мы не были богатыми. У нас были два быка, четыре коровы, три теленка и двадцать овец, мы не могли их содержать. Наш дядя взял весь наш скот⁴, мы попали под власть жены нашего дяди, каждый день мы ждали, когда же она накормит нас⁵.

2. Однажды в какой-то год в нашем селе был неурожай, мы остались без хлеба. Наш дядя угнал весь скот в Эрзерум и продал, купил пшеничную и ячменную муку и привез домой. Этой муки не хватало на (всю) семью нашего дяди. Мы не могли прокормить себя, мы ушли из села, пришли на Кавказ, мы пришли со своими соседями.

3. Здесь мы стали батраками и слугами у чужих людей. Затем государство дало нам землю, и мы стали (заниматься) земледелием. Здесь мы стали заниматься виноградарством; у нас есть сад, в саду растут яблоки, груши, абрикосы, сливы, персики, черешни и лимоны. У нас десять овец, четыре козы и две коровы, мы хорошо живем. Мы освободились от гнета турок.

4. Я хочу идти в Тифлис, там есть курманджи, они дворники и носильщики, их дети ходят в школу, учатся языкам. Ты сам учился в Тифлисе? Сколько лет ты учился? Сколько языков ты знаешь?

5. Я долго жил в Тифлисе, четыре года учился в Тифлисе, а пять лет учился в Ленинграде. Я знаю четыре языка: курманджи, русский, армянский и немного грузинский.

⁴ В тексте: крупный скот и овцы.

⁵ В тексте: наши глаза смотрели на ее руки.

6. Мы не учились, но мы хорошо знаем три языка: наш язык — курманджи-заза, турецкий и грузинский. Сейчас в нашем селе открылась школа, наши дети ходят в школу, учатся.

[Батуми, 1939 год,
со слов Ростамы Сылемана заза записано рукой Канате Курдо].

Qisa Reşîd

1. Tu vîzer şîbî k'otî? — Ez vîzer şî bîyan Batum. Ez bî çarsî, ez cil werg girotî. Ew roc bazaro, ez nêweşan, ez nê şêna bişêrim çarsî, nan, goşt bigiran. Biraê min şîyo saydê arwêşan, ayî tajî xo berdo mêşî mîyan, bol gera, tajî veyšan bî, aye nê şa biremayên. Biraê min bizê k'êwîstan kişt bî, a gera k'îwî. Daka min va: “Ew şew ma goştê bizê k'êwîstan bipawjîna u têr goşt bornîma”.

2. Daka ma goşt pawjîna, ma goşt werd, bol weş bî. Biraê mino nêçîrwan bî daka mara va: “Her k'es nê şeno arwêşan bigiro”. Daka ma va: “Tu lacê minî, lacê kirdî, qusurê tiw çîno”. Biraê min va: “Maştî ez yena saydê arwêşan, eger înan raştî min yenî, ez înan bigiran”.

3. Min bi biraê xoye nêçîrwanra va: “ez zî wezan maştî tiw hêt biyena saydê arwêşan”. Ayî va: “Tu qiçî, nê şênî nêçîrwanî bikerî”. Ma ze cayî xora weriştîma, ze k'îwîra k'awtîma teber, raştî dêwî ver k'ayî kerd.

Рассказ Рашида

1. Вчера ты где был? — Вчера я отправился в Батум, был на рынке, купил одежду. Сегодня базар, я болен, не могу идти на рынок, купить мяса и хлеба. Мой брат пошел на охоту за зайцами, он взял (с собою) гончую в лес, много ходил, гончая была голодная, она не могла бежать. Мой брат убил горную козу и вернулся домой. Моя мать сказала: «Сегодня мы поедем мяса горной козы».

2. Наша мать сварила мясо, мы съели мясо. Мясо было очень вкусное. Мой брат-охотник сказал моей матери: «Не всякий может ловить зайцев». Моя мать сказала: «Ты мой сын, ты курдский сын, у тебя нет изъянов». Мой брат сказал: «Утром я пойду на охоту за зайцами, если они попадутся мне навстречу, я их поймаю».

3. Я сказал своему брату-охотнику: «Я хочу с тобою утром идти на охоту за зайцами». Он сказал мне: «Ты маленький, не можешь заниматься охотой». Мы встали со своего места, вышли из дома и напротив села стали играть.

Gawan u kenîca padşayî

1. Wextek yew p'adşa bî, bol camerdu maqûl bî. Yew kenîcê ayî bîya. bol rind bîya, la t'embel bîya, qet girwê nê kerdîyêna. P'adşa bol da na bi aqîlê xo, va: “senîn ez kenîca xo bidêna bi mêrd, k'î rind bijana, eger ez bidêna bi dewlumendan, dewlemend bizano, ki îna tembela, ver dano, rind beno, ez bidêna bi şuwan u gawanan”.

2. P'adşa vengî gawamî dêwî kerd, va: “ez wezêna kenîca xo bidêna ba tiw, ayî nê zana îş kena, noka tu heme îş zanî, tu şênî îna belî bi îş bikinî, tu şênî ayî wedî kenî”. Gawan va: “Ez qayîlan”. P'adşa kenîca xo da bi gawanî. Daka gawan bîya. Gawanî kenîca padşa arda, bi daka xora va: “Tu nan u werek me de vîve, êvarê ez yena ma hêt borîma”.

3. Maştî gawan şî garanî ver. Evarê ga, golik u çêl ardî, ame bi k'îwî xo ze daka xora pers kerdî: “Dade, ew roc şîma çiçi kerdo?” Dakê va: “Min k'îwî temiz kerdo, tendûr atir kerdo, werek hadre kerdo”. Ayî ze cinî xo kenîca padşara pers kerd: “Tiw çi kerdo?” Îna va: “Min qapî a kerd, a gert, ze k'îwîra şîma t'eber u ameyma zere”.

4. Gawanî kewçî şorbe u parî nan da bi cina xo va: “K'îwî gawan u şuwana her k'es hende kerdina xo werek boreno”. Vîv tîrsa, vengî xo nê kerd. Gawan u daka ayî têr nanê xo werd. Dakê aman şîştî u înan şî rehet benî.

5. Sibeh gawan dîsan şî ga, golikî ver, heta êwarê, çêrna, êwarê garanê xo ard bi dêwî. Dîsan ze dakê xora pers kerd, va: “K'am çiçi kerdo?” Dakê ayî va: “Ew roc ez neweş bîyam, nê şam îş bikerdiyên”. Ayî ze cina xo pers kerd: “Tiw çiçi kerdo?” Îna va: “Daka tiw ye îşî nê spart bi min, min çaw girwê nê kerdo”.

6. Gawanî va: “Her kes hendê kerdinî. xo werno”. Ayî werek nê da bi cinî xo, vêşan eşt”. Rocê dir gawan dîsan ga, çêl u golikanî xo berdî çole, çêrna. Cîna ayî kenîca p'adşayî ew car werişt, t'enûr atir kerd, werek hazir kerd, k'îwî t'emiz kerd, vînda heta merdê îna biyêno. Êwarê gawan dîsan pers kerd: “Kam ze înan çiçi kerdo?”

7. Daka ayî va: “Ma pêya îş kerdo, vîv ew roc rind îş kerdo”. Gawanî va: “Dadê, vacê bi vîv nan bîyara, ma nan borîma”. Vîv werişt werek ard, înan ronîştî, nan u goşt werdî, kêfê hemne weş bî.

8. Yew roc padşa ame k'îwî zawayê xo, k'i bizano senîn kenîca ayî jîyêna. Ayî kenîca xora pêya bol qise kerdî. Kenîca ayî va: “Bawko, werze yew girwe bikerîma, êtîya kê îş nê keno, werek nê danî bi ayî”. Zerê p'adşa rehet bî, au a gera k'oşkî xo u va: “Şikir ze elara, kenîca min belî îş kerdin bîya, gawan ze minra aqil bî, ze min rindra zanî bî çi bikero”.

[Batum, sala 1939,
ji zaravê Cimşîtê Serdar zaza bi destê Q. Kurdo hatîye nivîsandinê].

Пастух и дочь падишаха

1. Однажды был какой-то падишах, был он очень благородным и почтенным человеком. У него была дочь, очень красивая была, но она была ленива, ничего не делала. Падишах подумал и сказал: «Как выдать дочь замуж, чтобы хорошо жила? Если я ее отдам замуж за богатого, то богатый узнает, что она ленива, и выгонит, лучше будет, если я ее отдам за пастуха».

2. Падишах позвал к себе пастуха села и сказал ему: «Я хочу выдать свою дочь за тебя замуж, она ничего не умеет делать, ты все дела знаешь, ты можешь ее научить делу и можешь ее содержать». Пастух сказал: «Я согласен». Падишах отдал свою дочь пастуху в жены. Была у пастуха мать. Пастух привел дочь падишаха и сказал своей матери: «Ты еды и хлеба не давай ей, вечером я приду, и мы вместе будем есть».

3. Утром пастух пошел на работу — пасти стадо. Вечером он пригнал быков, коров и телят, пошел в свой дом. Спросил у матери: «Мама, что сегодня вы делали?» Мать сказала: «Я убрала помещение, топила *тонир*, готовила еду». Он спросил у дочери падишаха: «Ты что делала?» Она сказала: «Я дверь открывала и закрывала, выходила из дома и входила в дом».

4. Пастух дал своей жене две ложки супу и кусочек хлеба, сказал: «В доме пастухов каждый ест столько, сколько он делает». Невестка испугалась, не подала голоса. Пастух и его мать наелись досыта. Мать пастуха помыла посуду, и они пошли отдыхать.

5. Утром опять пастух пошел пасти быков и телят. До вечера он пас стадо, вечером пригнал его в село. Опять он спросил у матери: «Кто что делал?» Его мать сказала: «Сегодня я была больна, не могла заниматься делами». Он спросил у жены: «Что ты делала?» Она сказала: «Мать твоя никакого дела не поручала мне, я ничего не делала».

6. Пастух сказал: «Каждый ест столько, сколько он делает». Он не дал жене еды, оставил ее голодной. На следующее утро пастух опять погнал своих быков, коров и телят в поле пасти. Его жена — дочь падишаха на этот раз встала, растопила печь, приготовила обед, убрала помещение и стала ждать, пока придет ее муж. Вечером пастух опять спросил: «Кто что делал?»

7. Его мать сказала: «Мы вместе работали, невестка сегодня хорошо поработала». Пастух сказал: «Мама, скажи невестке, пусть принесет еду, мы будем есть». Невестка принесла еду, они сели, ели хлеб и мясо, у них настроение стало веселое.

8. Однажды падишах пришел в дом пастуха — своего зятя, чтобы узнать, как живет его дочь. Он и его дочь долго разговаривали. Его дочь сказала: «Папа, вставай, сделаем что-нибудь, здесь если кто-нибудь не работает, тому не дают есть». Сердце падишаха успокоилось, он вернулся в свой дом и сказал: «Слава богу, что дочь моя научилась работать, пастух был умнее меня, лучше меня знал, что делать с моей дочерью».

[Батуми, 1939 год,

со слов Джемшита Сардара заза записано рукой Канате Курдо].

Şuwan u mar

1. Bî nê bî, yew şuwan bî, her roc pezê dêwî berd bi k'uçî ver çêrna. Her roe îna şuwan zinarî ser ronîştên u bilûr da p'uro. Her car yaw mar ze k'wînî xora k'awt t'eber u goşdar vengî bilûrî şuwan kerdên. Wextê k'î şuwan kayî bilûrî ser t'emam kerdên, mar werîştên yew altûn dayên bi şuwan. Ayî şuwan zehf altûn arye kird u dewlemend bî.

2. Yew roc ayî şuwan vengî lacî xo kerd u tira va: “Lacî min, ez şîyera hec, tu be cay min venî, pez bere, biçêrne, filan cê zinarek est, ayî zinarî ser ronoşe, tu bilûr de p'ure, yew mar yeno, yew altûn bide ti”. Şuwan şî hec, lacekî ayî bî şuwan. Her roc ayî pez berd k'uçî ver, zinarî ser ronîştên u bi bilûr da p'uro. Ayî sene bawkî xo ne zanî rind bilûrî ser kayî bikerdayên.

3. Lakîn mar vengî bilûr hez kerd, her car kwînî xora k'awt t'eber u yew altûn da bi ayî. Yew roc ayî lac bo fikir kerd u va: “Sebeb çî ez her roc yena çol, va, varanî ver serma kenam, ter benam, weş bo, ki ez mar k'işêna u hemî altûnê ayî zî bi xora berena”.

4. Sibeh au werîşt, pezê xo berd cayî verê, werîşt zinarî ser, bilûr da puro, hemî qaydo kayî kerd. Mar ze k'wînî xora k'awt teber, yew altûn vist lacî ver. Lacekî wek'ezê xo hurgirt u yew zerp di bi mar, poçê war têra kerd, mar hers bî, payî ayî gest, au mird.

5. Hemî deyewan arye bî, cinazê lac ard u wedert. Çend mangî vindartî. Bawkî lacekî ze hecra ame, aunî, k'î lacê ayî k'işya, şî mezeli ser, zehf berma. Bado di u hirye rocî şuwan werîşt, sene verê pezê xo berd çolî ver, zinarî ser ronîşt u k'ayî bilûrî ser kerd. Mar nê k'awt t'eber u altûnîz ne da.

6. Şuwan zehî k'ayî bilûrî ser kerd, wext zehf vinart, gunayî mar bi şuwam ame, ze k'wînî xora k'awt t'eber u va: “Bira, tu belaş k'ayî bilûrî sen kenî, ma deha nê benîma bi bira, wextê ki ez poçê xo têra kerdya bauna, bye bîra min, k'î lacê tiw ez wa seqet kerdam, hersê min byeno, ez wezena heyfê xo ze tira gina, wexte ki tu mezeli lacê xo baunî, ez biyena bîra tiw, ti wezenî heyfê xo ze minîra ginî”.

[Batum, sala 1939,

ji zarê Sertîpe Eslan 55 salî bi destê Qanatê Kurdo hatîye nivîsandinê].

Пастух и змея

1. Жил-был некий пастух. Каждый день он гнал стадо села в поле пасти. Каждый раз он сидел на камне и играл на свирели. Всегда змея выходила из своей норы и слушала звуки свирели. Когда он заканчивал играть на свирели, змея подбрасывала ему золотую монету. Так пастух собрал много золотых монет и разбогател.

2. Однажды пастух позвал своего сына и сказал ему: «Сын мой, я пойду в хадж, ты остаешься вместо меня, гони стадо пасти, в таком-то месте есть камень, садись на него, играй на свирели, (тогда) придет змея и даст тебе золотую монету». Пастух пошел в хадж. Его сын стал пасти стадо. Каждый день он гнал стадо в поле, садился на камень и играл на свирели. Он не мог так хорошо играть, как играл его отец. Но змея любила звук свирели, она всегда выходила из своей норы и подбрасывала ему золотую монету.

3. Однажды сын пастуха подумал про себя и сказал: «Зачем каждый день я должен приходить в поле, мерзнуть на ветру, мокнуть под дождем, будет хорошо, если я убью змею, заберу себе все ее золотые монеты».

4. Утром он встал, погнал свое стадо в поле, сел на камень и стал играть на своей свирели. Вышла змея из своей норы и подбросила ему золотую монету. Мальчик поднял свою дубину, ударил змею и оторвал ее хвост. Змея разгневалась и укусила его ногу. Он умер.

5. Все сельчане собрались, принесли тело мальчика и похоронили. Прошло несколько месяцев. Вернулся из хаджа пастух. Он узнал, что его сын убит. Пошел на его могилу и долго плакал. Через два-три дня он погнал стадо овец в поле, сел на камень и заиграл на свирели. Змея не вышла и не дала ему золотую монету.

6. Пастух долго играл на свирели. Прошло много времени, змея сжалась над пастухом, она вышла из своей норы и сказала: «О, брат, ты напрасно играешь на свирели, мы больше не станем братьями друг другу. Когда я вижу свой отрубленный хвост, вспоминаю, что твой сын искалечил меня, я буду гневаться и захочу мстить тебе за себя. Когда ты будешь видеть могилу своего сына, ты будешь гневаться, вспомнишь меня и захочешь мстить мне».

[Батуми, 1939 год,
со слов Сартипа Аслана 55-ти лет записано рукой Канате Курдо].

Eylo u luyî

1. Yew car yew eylo u yew luyî bî bi dostanî hem. Luyî va: “eylo, werze, ma bişêrîma k’iwî min mêmanî”. Eylo va: “holo” u ame bi k’iwî luyî. Luyî werişt, taştî zî eylora hadre kerd. Taştî hewdel bî , îna ard awî nav pawijna bî. Luyî hewdela ard u wala kerd zinarî panî ser. Luyî va: “eylo, k’erem ke, taştê biwene”. Eylo şî taştî ser, hewdel werd luyî hêt, pey ziwanê xo zinar lêst.

2. Luyî zehf werd, eylo nê şyena biweno. Luyî va: “biraê eylo, werze, ma yenî wet’enê min, ke ciyê min veynî”. Eylo werişt, şî luyî hêt, ciyê ayî gera. Ciyê luyî dirî bî, dar bî. Pûrtanî eylo darî ser vendî. Eylo nê şyêna bifilîtyên, xo pîrpina, pîrpina, nîmê şewê kewt teber, gerya, gerya, ke luyî biveyno.

3. Şande luyî dî, vengî ayî kerd, va “biraê luyî, vêca to k’erem ke k’iwî min, ma bişêrîma k’iwî min mêmanî”. Luyî werişt, şî eyloy hêt. Eylo zî hinde nok awî nav pawijna. Eylo va: “biraê luyî, k’erem ke, biwene”. Luyî şî pêy ziwanê xo lêst, ziwanê ayî sotya (şewitî). Eylo pêy nukurê xo hemîne nok arye kerd, werdî. Eylo va: “Ey bira, ma bişêrîma ciyê k’erge têda zehfî, to piştî min ser ronîşe, ez tiw biaram”.

4. Lûyî şî piştî eyloy ser ronîşt. Eylo baskê xo k'utayî, firî, berzî esman bî, yew dêwî şî u ame, zehf berz bî, bado va: “biraê lûyî, to dinya veynî?” Lûyî va: “erê, ez dinya t'emam veynam”. Eylo dîsan yew dewr bi esmanda şî u ame, berzî bî u zi lûyî pers kerd, va: “biraê lûyî to qandê dinya veynî?”. Lûyî va: “ez nîmê dinya veyna”. Eylo dîsan bi esman şî u ame, berz bî, zi lûyîra pers kerd, va: “biraê lûyî, to qandê dinya veynî?”.

5. Lûyî va: “ez hendê gayî beş dinya veynam”. Eylo va: “biraê lûyî, baskê mino raşt qefilîya, xo bide baskê mino çep”. Lûyî xo da bi baskê eyloy çep. Eylo baskê xoyo çep nizm kerd, lûyî şivîti u k'ewt u p'arçe-p'arçe bî.

[Batum, sala 1939,
ji zarê Semendê Mustefa zaza hatîye nivisandin].

Орел и лиса

1. Однажды орел и лиса стали дружить. Лиса сказала орлу: «Давай-ка пойдем ко мне в гости». Орел сказал: «Хорошо» и пошел в дом лисы. Лиса встала, приготовила завтрак. На завтрак была жидкая каша. Лиса насыпала муки в воду и сварила ее. Она принесла кашу, налила на плоский камень и сказала: «Пожалуйста, ешь кашу». Вместе с лисой орел стал есть. Лиса ела языком, а орел — клювом. Лиса ела много и наелась, орел не мог есть, остался голодным.

2. Лиса сказала: «Братишка орел, давай пойдем на мою родину, увидишь, где я живу». Орел пошел с лисой искать ее место. Место лисы все было в колючих зарослях, перья орла цеплялись за ветки, он не мог вырваться, (все) встряхивался и встряхивался. Прошла полночь. Орел искал место лисы, бродил и бродил, чтобы увидеть [там] лису.

3. Утром орел увидел лису, позвал ее и сказал: «Сестричка лиса, на этот раз ты пожалуй ко мне в гости». Лиса с орлом пошла. Орел принес немного гороха, сварил в воде и сказал: «Сестричка лиса, пожалуйста, ешь». Лиса стала языком лизать и сожгла себе язык. Орел клювом съел весь горох. Орел сказал: «Сестричка лиса, пойдем туда, где много кур, ты садись на мою спину, я тебя понесу».

4. Лиса пошла, села на спину орла. Орел распахнул крылья, полетел в небо и высоко поднялся. Он летел туда-сюда, высоко поднялся. Затем он сказал: «Сестричка лиса, ты видишь землю?» Лиса сказала: «Да, я вижу всю землю». Орел снова летел туда-сюда, поднялся еще выше и спросил у лисы: «Сестричка лиса, насколько ты видишь землю?»

5. Лиса сказала: «Я вижу землю величиной с быка с белым пятном на лбу». Орел сказал: «Сестричка лиса, мое правое крыло устало, становись на мое левое крыло». Лиса встала на левое крыло орла. Лиса сползла, упала и разбилась на кусочки.

[Батуми, 1939 год,
записано со слов Саманда Мустафы заза].

Qertel u kêsel

1. Yew roc yew qertel zehf veşan bî, dî k'i bimirayî, zinarî ver vinda, estîyê xo war kerd. Îne wext yew k'êsel bi zinarî verda raveran, ayî dî, tira pers kerd: “Biryê qertel çiçi tiw qewmo, ki to estiwar zinarî ver vendî?”

2. Îne qertel ciwaba k'êsel da, va: “Biraê k'esel, ze minra meperse, çend rocî, k'i ez veşanam, hende vendo ez bimiram”. Kêsel va: “yew girwê esto, ez tiwîra vajan, la ez

tirsam, ki to ze minra weyîn bikerî”. Qertel va: “Ez tiwra weyney ne kenam, vaje, to çiçi wezenî, vatîş”. Kêsel va: “Yew werek esto, her wextî zî dest kawno, to ze minra sond biwene, ki bi kesekîra nê vajî”.

3. Qertel sond werd. Kêsel va: “Êne zemîda kêsel zehfî, înan bigire, bike pencê xo nav, hewayî nav bik’ewe, bilind be u paşê îna verde zinarî ser, henga qalekî înan bişkê, zereyî înanda goşt zehfo, to biweno”.

4. Wexbê k’i k’êsel aye va, k’êfa qertel ameya, ayî va: “Biraê k’êsel, to veynî, k’i ez bêhalam, ez nê şenam bilivam”. K’êsel îne bawer kerd, nêzîkî qertel bî. Qertel va: “Biraê k’êsel zi tiwra k’êsel çêtir çino”. Ayî k’êsel kerd pencê xo nav, vaskê xo a kerd u perî, bilind bi ezman bî, zi hewara k’isel gina zinarî ser, K’êsel p’erçe-p’erçe bî u bî werekê qertel.

[Batum, sala 1939, ju zaravê Rostemê Keleş zaza 45 salî bi destê Qanatê Kurdo hatîye nivîsandîne].

Ворон и черепаха

1. Однажды какой-то ворон очень был голоден. Видит он, что умрет с голоду, сел на камне и опустил голову. Тогда мимо камня проходила черепаха. Она увидела ворона и спросила: «Братишка ворон, что случилось с тобой, что ты опустив голову сидишь [на этом] камне?»

2. Тогда ворон ответил, сказал: «Сестричка черепаха⁶, не спрашивай о моем положении. Вот уже несколько дней, как я голодаю, скоро я умру». Черепаха сказала: «Есть одно дело, я скажу тебе, но опасаясь, что ты выдашь меня». Ворон сказал: «Я тебя не выдам, говори, что ты хочешь сказать». Черепаха сказала: «Есть одна еда, в любое время она доступна, поклянись, что никому не скажешь».

3. Ворон поклялся. Черепаха сказала: «На этом свете много черепах, поймай (черепаху), возьми в лапы и лети на небо, подымись высоко, затем брось ее на камни, тогда разобьется ее панцирь, внутри него много мяса, ты поешь его».

4. Когда черепаха так сказала, ворон повеселел, он сказал: «Сестричка черепаха, ты видишь, я ослаб, не могу двигаться». Черепаха поверила этому, приблизилась к ворону. Ворон сказал: «Сестричка черепаха, лучше тебя нет черепах». Он схватил ее в свои лапы, взлетел, высоко поднялся в небо, сбросил черепаху. Черепаха разбилась на части и стала пищей ворона.

[Батуми, 1939 год, со слов Ростамы Калаша заза 45-ти лет записано рукой Канате Курдо].

Gurg

1. Yew gurg bî, bol geŕa, çew girwe destê ayî nê k’awt, qerer kerd, k’i bişêro hec, dua bike, k’i yew girwe dest k’awo. Şî dêwî ver ravera. Raştî yew biz ame. Îna bizê gurg dî, tîrsa, rama. Gurgî va: “To sebeb çi tîrsenî, remî, ez ne înan gurganam, ez şenim hec”. Bizê va: “Ela ra tiwra be”.

2. Gurg şî, raştî yew golik ame, îne golok jîra tersa u rema. Gurg va: “golik, sebeb çi to remî, ez şêna hec”. Gurg şî, şî, raştî hec ne ame, bol veyşan bî u bi xoŕa va: “çi îşê min. Bi hec k’awto, bawkê min şîyo hec, dakê min şîya hec, k’i ez zî bişêram hec”.

3. Gurg a gera, k’i golik yan zî biz bigero, boro. La nê raştî golil ame, nê zî rastî bizê. Rada şî, îna dêwê k’i biz têda dîl bî. Raştî îna bizê ame. Bizê jêra pers kerd, va: “Biraê gurg tiw çi hecêda dîyo?”

⁶ В тексте: братишка черепаха.

4. Gurg va: “Ez şî enq hec, k’i dua bikeram, ki veyşan nê vinam, la hec dûr bî, ez nê şenam bişêram, ez wezênam tiw boranam”. Biz tîrsa, xo bi dîwarda gîna, gurg zî xo bi dîwarda gîna. Tule u kutik pey gurg k’awtî, gurg girb u gewzna.

[Batum, ji zeravê Cimşîtê Serdar zaza, li sala 1939 bi destî Qanatê Kurdo hatîye nivîsandinê].

Волк

1. Жил-был волк. Много он бродил, ничего ему не попало в лапы. Он решил отправиться в хадж, молиться, чтобы что-нибудь попало в его лапы. Он пошел в сторону села, которое было у дороги; встретился с козой. Когда коза увидела его, испугалась и убежала. Волк сказал: «Почему ты боишься, убегаешь? Я не такой волк, какие бывают, я иду в хадж». Коза сказала: «Пусть бог сопутствует тебе».

2. Волк пошел (далее), встретился с теленком. Теленок испугался и убежал. Волк сказал: «Братишка теленок, почему ты убегаешь? Я иду в хадж». Волк шел, шел, так и не дошел до хаджа. Очень проголодался, сказал себе: «Какое дело мне до хаджа? (Разве) мой отец был в хадже, (разве) моя мать была в хадже, чтобы я ходил в хадж?»

3. Волк вернулся, чтобы поймать теленка или козу и съесть. Но он не встретился ни с теленком, ни с козой. Он шел по дороге в село, возле села он увидел козу. Когда коза увидела его, сказала: «Братишка волк, что ты видел в хадже?»

4. Волк сказал: «Я пошел в хадж молиться, чтобы не остаться голодным. Но хадж был далек, я не смог идти, я хочу тебя съесть». Коза испугалась и бросилась через стену, за ней бросился волк. Собаки и щенки бросились на волка, поймали его и растерзали.

[Батуми, 1939 год, со слов Джимшита Сардара заза записано рукой Канате Курдо].

Qertel u Silêman

1. Yew rocî Sileman p’exember vengî p’eraniyê dinyaê kerd u ze inanra pers kerd: “K’am ze şîmara zehf e’mir kerdo?” P’eraniyan cewabî ayî da, va: “Qela xezebêda qertelek esta, ayî ze ma hemînera zehf e’mir kerdo”. Silêman va: “Bişerî, ayî qertelî biarî min hêt”.

2. Yew p’erani şî bi ayî qertelîra va: “Hezrtetî Sileman tiw wezeno”. P’erani, şî, Sileman tîra pers kerd: “tuw çend sere e’mir kerdo?” Qertel va: “Min hire se sere e’mir kerdo”. Sileman tera pers kerd: “K’es esto ki tiwîra zehf e’mir kerdo? Qertel va: “Qela Asayîda qertelek esta, bi e’mir ze minra mezine, pîrê ma qertelan hemiyano”.

3. Sileman yew merdim erşawt pey ayî qeirbel. Qertelê kela Asayîşê ame Silemanî ver u tîra va: “Min çêher se serf e’mir kerdo”. Sileman pers kerd: “Dinyaêda tiw çiçi diyo u çi kawte serê tiw?”

4. Qertelê cewab da, va: “Ciwanî xoda yewrocî ez bi hewa k’awtam u zehf u bilind p’eriyam, dinya çimê min ver bî bi wek hak, min xo behrê girt, behrî ser periyam, min diyo ki behrî nav gewrek çiriso, ez behrî ser war biyam, min yew qesrî dî, ban u diwarê qesrê altûn, bî, ez banî qesr ser ronîştam”.

5. Yew merdim ze qesrera k’awto teber, yew hêştur ard, dana minî ver, çend rocî min hêştur ward u ez a geram k’iwî xo; Ez dî se serî vindam u dîsan şiyam banî ser îne qesrî ronîştam, merdimî pîr şî bî rehmetê, lacê ayî ame t’eber, yew herî mirar ard dana min ver, min ayî zî werd u a geram”.

6. Hirye serî anicîna zî vindartî, min dîsan qestî qesrê kerd u ez şîyam qesrê. Lacê merdimî zî merd bî, yew nevî ayî est bî, wextê k'i ayî ez dîyam, rahêste t'ifengê xo, weşt min bikişo, ez tirsam, remam; Ya hezretî Sileman, min aye dîyo, tama dinyae ze merdimîra nê vîndo”.

[Batum, sala 1939, ji zaravê Cimşitê Serdar zaza, bi destê Qanatê Kurdo hatiye nivîsandinê].

Ворон и Сулейман

1. Однажды пророк Сулейман созвал к себе всех птиц света и спросил у них: «Кто из вас много прожил?» Птицы ответили ему: «В крепости кровопролития есть ворон, он больше нас всех прожил». Сулейман сказал: «Идите, приведите его ко мне».

2. Одна птица полетела к тому ворону и сказала: «Пророк Сулейман хочет, чтобы ты явился к нему». Ворон прилетел к Сулейману. Сулейман спросил у него: «Сколько лет ты прожил?» Ворон ответил: «Я прожил триста лет». Сулейман спросил у него: «Есть ли кто-нибудь, кто прожил бы дольше тебя?» Ворон сказал: «В крепости спокойствия есть ворон, он старше меня, является дедом всех нас, воронов».

3. Сулейман послал человека за тем вороном из крепости спокойствия. Тот пришел к Сулейману. Сулейман спросил у него: «Сколько лет ты прожил?» Тот сказал: «Я прожил четыреста тридцать лет». Сулейман спросил у него: «Что ты видел в этом мире и что вошло тебе в голову?»

4. Ворон ответил: «В своей жизни однажды я поднялся в небо, высоко летел и увидел остров в море, я полетел к острову, на острове был дворец, его стены и крыша были из золота, я сел на крышу дворца».

5. Из дворца вышел человек, принес верблюжью тушу, положил передо мной. Несколько дней я ел ее, (затем) вернулся к себе, в свое гнездо. Два года я оставался дома, затем снова я полетел, сел на крышу того же дворца. Старика не было в живых. Вышел его сын, он принес мне тушу осла и положил передо мною. Я съел ее и опять вернулся к себе.

6. Прошли еще три года. Я снова полетел к тому же дворцу. Не было в живых сына старика. Он умер, был жив его сын. И когда он увидел меня, бросился к оружию, хотел убить меня. От страха я улетел. Вот, государь Сулейман, что я видел. Людям не осталось ничего хорошего на этом свете».

[Батуми, 1939 год, записано со слов Саманда Мустафы заза рукой Канате Курдо].

Eslan u mişk u lûyî

1. Yew car yew eslan rastî yew lûyî ame, dî k'e lûyî hirmê wêno. Lûyîra pirs kird, va: “eye çiçi to wenî?”

Lûyî ma: “hirmêyo”.

— Hirmê çiyo? “k'atî peyda bîyo?”

— Hirmê darî ser geyo, girwê şîrîno u weşo, ti wazenî ma şêrîma, ezo şanî ti bikena.

2. Eslan va: “haydê, k'erem ke, ma bişêrîma”.

Her dî dayî rê şî, darê hirmê hêt. Qirmê îne stir bî, serê îne bilind bî. Eslan nê şênî hurşo darê hirmê ser.

3. Ayî lûyîra pirs kird, va: “Sene hirmê yenî warî?”
Lûyî va: “ma lûyî poçê xo bi dar denîma, weşênîma, ti zî wa bike”. Eslan poçê xo bi darê da, weşna, hirmê nê k’ewtî. Eslan va: “hirmê nê k’ewî”.
4. Lûyî vai: “eslan zorî, qewata înan milê înanda zehfo, darê hevêz ke, biweşîne”.
Eslan piştî xo da bî dar, weşna, lakîn dar hirmê nê k’ewt.
Lûyî va: “ti bi qewatî, ezo ti bi darê girê dana, k’e ti bişenî darê biweşênî”.
5. Eslan va: “holo, min girêde”.
Lûyî pê şîrîtê eslan darê hêt girê da u bi eslan va: “xo weşêne, bihejêne”. Eslan xo weşna, hejna, parsî îne gwêşî hem, zehf êşî, va: “Malwêran, zu min a ke, ez mirdim”.
6. Lûyî va: “mirdî, bimirê”. Lûyî eslan eşt, ra k’ewt, şî. Çend roc eslanê merdinkîş bi darêda girêdag venda. Yew roc yew mişk ame eslanî ver. Eslan ayî dî, va: “mişko, ti min a nê kenî? ez mirdim, min azad ke”.
7. Mişk serê xo bilind kird, va: “Paşa, k’amî tî girêdayî? Zerê min towra sozo”.
— Eslan va: “Lûyî wa kird”.
- Mişk va: “verêra şima mezin u serek hevalê canewarê pîr u qeşmerdanî”.
8. Eslanê gerdenwar vengî xo nê kird, ciwabê ayî da, tena lavlav kird, k’e îne ayî azad bike. Ayî va: “ez benî, de min a ke, paş ma xoîra bihewinîma”.
9. Mişk serê xo bilind kird, eslanî dor şî — ame, pê didanê xo şîrît hira, eslan azad kird. Eslan va: “t’iv bi ayî welat, k’e têda lûyî merdiman girêde u mişk merdiman verde”. Ayî wa va u welat eşt u şî.

[Batumi, sala 1939, ji zarê Semendê Mistefa zaza 60 salî
bi destê Qanatê Kurdo hatîye nivîsandinê].

Лев, мышь и лиса

1. Однажды лев встретился с лисой, видит, что лиса ест груши. Он спросил у лисы, сказал: «Что это ты ешь?»
Лиса сказала: «Груши».
— Что такое груши, где их достают? — спросил лев.
— Груши растут на дереве, вкусные, сладкие фрукты, хочешь, пойдем, я тебе покажу.
2. Лев сказал: «Давай-ка пойдем, пожалуйста».
Оба отправились в путь к грушевому дереву. Ветки дерева были толстые и высокие. Лев не смог подняться на дерево.
3. Он спросил у лисы: «Как груши падают вниз?»
Лиса сказала: «Мы, лисицы, хвостом трясем дерево. Ты тоже делай так». Лев хвостом ударил по дереву, потряс, но груши не падали. Лев сказал: «Груши не падают».
4. Лиса сказала: «Львы сильные, у них много сил в плечах, обхвати дерево и трясись».
Лев припер спину к дереву, потряс, но груши не падали. Лиса сказала: «Ты сильный, я привяжу тебя к дереву, чтобы ты смог трясти дерево».
5. Лев сказал: «Хорошо, привяжи меня».
Лиса веревкой привязала льва к дереву и сказала ему: «Трясись, раскачивайся». Лев трясся, его ребра сжались, сильно стали болеть, он сказал: «О злосчастная, скорее развяжи меня, я умираю».
6. Лиса сказала: «Умираешь, так умирай». Лиса оставила льва, отправилась в путь, ушла. Несколько дней бедный лев оставался привязанным к дереву. Однажды пришла какая-то мышь ко льву. Лев увидел ее, сказал: «Мышь, не развяжешь ли ты меня? Я умираю, освободи меня».

7. Мышь подняла голову, сказала: «Царь, кто тебя привязал к дереву, из-за тебя у меня горит сердце».

Лев сказал: «Лиса так сделала».

Мышь сказала: «Издавна вы старшие над старыми животными и являетесь главой шутников».

8. Бедный лев не стал возражать, лишь попросил ее, чтобы она его освободила. Он сказал: «Я прошу⁷, ну развяжи меня, мы потом пошутим»⁸.

9. Мышь подняла голову, повертелась вокруг льва, своими зубами разгрызла веревку, освободила льва. Лев сказал: «Тыфу на ту страну, где лиса связывает богатых, а мышь освобождает их». Он так сказал и покинул (ту) страну.

[Батуми, 1939 год, со слов Саманда Мустафы заза 60-ти лет записано рукой Канате Курдо].

Gurgîn axa u Gulperî⁹

1. Yew p'adşayî bî, hirye lacî ayî bî, lacanê xo mezin kerdî, weşt k'i înan bizewcnano. Vengî wezîrê xo kerd, va: “Wezîr, lacanê min mezin bîyo, wextê înan zewac ame, ez wezenan înan bizewcnena. Wezîr va: “Ez xulam, mal u dewleta tiw zehfî, nam u vengî itiw e'yanî, k'am merdum hez nê kena kenîca xo bide bi lacanê tiw, emir bike, ma bişêrîma kenîzanê rind, ê ze malî t'oîin biwenîma u biyarîma”.

2. P'adşayî va: “Wezîr, esker xo pîya bibere, vîvan ze lacanê minra biyare”. Wezîr vengî esker kerd, t'evdirê xo kerd, ra k'awt, şî welatanî nav gera, k'i wayê rind, kenîzanê camerdam biweyno u biyare. Zehfî gerayî, raştî hirye kenîzê rind nê ame. Şî zozanê kirmancanî ver. Rada raştî yew ejdeha ameyî. Eskeran weşt îna ejdeha bikişin, sereskerî va: “dest me dinî ejdeha, ma pers bikerîma çîma îa mada sekinya”.

3. Seresker çend yardêre xo pêya şî ejdeha hêt, va: “ma rawarîma, rayî xoda şenîma, tu çiçi ze ma wezenî?” Ayî ejdeha kenîz bî, k'awta bîya rengê ejdeha. Ayî va: “Ez zanam, ki şîma eskerê p'adşayî, şîma dinyada gerînî, k'i lacanê padşai bizewcnenî, min hawn dîyo, k'i lacê p'adşayî Gurgîn-axa bîyo mêrdê min, çend sere, k'i ez wezenam Gurgîn-axa biweynan, la min ayî nê veynan, ez wezenam şîma Gurgîn-axa bi minra biyarî, tenê min polato, nê gile, nê şimşîr têra nê şeno. Eke şîma Gurgîn-axa nê ard, ez nê elan şîma ze şînorê minra bik'îwnî t'eber”.

4. Seresker u wezîr ecêv vindî, fikir kirdî çiçi bekera. Wezîr va: “Seresker yew esker berşewe p'adşayî hêt, pers bikero, çi vaco”; Seresker va: “Ejdehayê berxudar, rayî ma bide, ma yew esker beşerîma p'adşayî hêt, pers bikerîma lacê p'adşa u p'adşa qayîlî ya nê”. Ejdeha ra a kerd. Yew esker bi peya şî mala p'adşayî, p'adşayî ze pêyarra perskerd, va: “K'wa vîv, k'wa esker, k'wa wezîr u seresker?”

5. Ayî eskerê piyar va: “Esker, wezîr u seresker rayî nay vindî. Yew egdeha p'eyda bîyo, ra girot, ne elêno k'i înan bişêro, vajo min hewn dîyo, k'i zerê min k'awto lacê p'adşa Girgîn-axa, eke şîma Girgîn-axa ard, ezo ra akenan, eke şîma nê ard, ezo şîma hemîne bikişan u qîr bikeran”.

6. P'adşa zehf fikir kerd, da bi hişê xo. Vengî Gurgîn kerd, va: “Lacê min, şimşîr u mertala xo hurde, biranê xo piya bibere, biveyne ayî çi ejdehayo”. Gurgîn-axa şimşîr u mertalê xo girotî ver, ra kawt, şî u resa cayî ayî esker vend bî.

⁷ В тексте: я (твой) раб.

⁸ В тексте: посмеемся.

⁹ Перевод данного текста в рукописи отсутствует.

7. Wextê k'i çimî kenîza rengî ejdeha bi Gurgîn-axa k'awt, zir u hinawî ayî ze şadîra lertzî, va: "Gurgîn-axa, to çimê min ser ameyî, namê min Gulp'eriyo, min to hewnî xoda dîyo, k'i mirazê min u mirazê tiw bîyo yew". Îna k'i awa va, bî kenîzekê rind u qeşeng. Zirê Gurgîn bi zirekî na, bi hezar zirî k'awte ayî. Ayî va: "Ez zî sa tiw ameym, were, ma bişêrîma mala bawkî min".

8. Gulp'erî va: "Gurgîn-axa, ez weynam, k'i to birayî xo pîya ameyî, înan zî wezenî bizewicî, dî wayî min estî, ze min qeşengra, rindra, ez wezenam her dîyan bidan birayê tiw". Gurgîn va: "Ez qayîlam, weyanê xo biare".

9. Niv sat nê şî, Gulp'erî wayê xo hêt ame. Zirê her di lacê p'adşai ka'wte îne kenîzan. A gerayî bi malê bawkî xo. P'adşa hirye rocî, hirye şewî dîlan kerd, dehol u zirna dayî puro. Înan şî bî mirazê xo şad bî, şîma zî bi mirazê xo şad bibîn.

[Batum, sala 1939, ji zaravê Cimşîtê Reşît bi destî Qanatê Kurdo hatîye nivîsandinê].

Birayê bextewar

1. Dî birayî bî, namê yew birayî Codir bî, namê yewîz Bedir bî. Înan k'esîw bî, ze dêwê xora k'awtî t'eber, şî bi yew şeher. Êna şeherda hemî xelq k'incê şîn u xemê girê da bî. Codir u Bedir ze xelqîra pers kerd, va: "Ze sebeb çî xelq reş girê dayo?"

2. Vatî: "P'adşayê şeherê ma mirdo, k'esekîz cayî ayî nê giroto, zamanê verê sa hurbijartinê padşa bazgeran bî, baz ver dayîne, baz k'am merdimî ser ronîşt, ayî merdimîz kerdîyenê p'adşa, êro zî xelq meydanda ayre bîyo, baz verdayo, wezenî bizanî baz k'amî ser ronîşo, ayîz bikenî padşa".

3. Codir u Bedir şî, k'awtî cimafî miyan, seyr kerdî, dî ki yew espar bîyo, ze serera heta pê cil u wergê reş girêdayo, destgîna espê dest da, ame xelqî miyan u vind, bi bazîra va:

4. "Ey bazê rindo, weşp'erwaz, ma tiw ze hêlîna germ ardî t'eber, bawik u bawpîrê tiw zehf car hur p'erbiyo, seyr kerd bîyo, bi camerdî u maqulî ser, merdimî layîq ser ronîştîyo, xelq ayî kerdî bi p'adşa, ênkey sirê k'awt bi tiw, hur p'ere sa xelq êna şeher p'adşa hurbijêrî".

5. En wextê bazvan aye va, baz hur p'erî, çimê xo bird u ard, bilindî esman bî, bi ser serê xelqîra geña, ame u şî. Her k'es dilwez bî, ki baz ser serê ayî ronîşo. Baz tena bi esman şî u ame. Bado ame u ser serê Codir ronîşt. Merdiman êna dî, here-hor kerd, va: "nê be, ki merdimê xerîb bibo p'adşayê ma".

6. Bazvan ame, baz hur girt u dîsan ver da. Dîsan baz hur p'erî, geña, ame ser serê Codir ronîşt. Hendekan xelq va: "Eşkerayo, aye ela wezeno, k'i ayî bibo p'adşayê ma". Hendekan va: "nê bo, lazimo yauna care baz verdima, eke aye car ser serê ayî ronîşt, ma aw bikerîma p'adşayê ma".

7. Ên bazvan dîsan baz ver da. Baz dîsan ser serê Codir ronîşt, xelgê destê xo şelpna, vatî: "P'adşayê ma, p'adşayetî bi ayî pîroz be". Destê Codir girtî, birdî tacê p'adşatî dayî bi ser serê ayî. Hemî mezinê şeher ameyî, ayî pîroz kirdî. Hewt rocê derbaz bî. Codir şa birayê xo kerd bi wezîrê xo u dest pê kird bi asan derbaz kirdî.

8. Wezîrê şa u mezinê şeher Codir şa zewecna, keynî rind jîra arda. La serî şî, zaro jira nê bî, şa dî k'i mal u dewletê ayî zahfo, la çew zireta ayî, çino, k'i cêho ayî bigiro. Roc bo roc raborî, zereyî înan teng bî, qet kes nê vind, qisa xo jira kerd, k'esekî dermanê zereyî ayî nê va, k'awt derd u k'wîlanî miyan.

9. Xew rocî derwêşek ame bi k'oşkî şa Codir, wek'ez destda, k'eşkûl milda, weş k'i biyeno zereyî hewşa padşa. Xulam u xizmekaranê p'adşa ameyî ver ayî, nê eşt, k'i dewrêş

bisêro zereyî k'oşke Codir şa. Dewrêş va: "Heta ez cina padşa nê veynom, ez a nê gerena". Cina şa Sînem xatûn ze heywanêra vingî derwêş şnewt, pers kerd: "êne çîyo?"

10. Xizmetkaran va: "Dewrêşo, vaco heta ez cina p'adşa nê veynam, ez ne a gernam". Sînem xatûnê va: "ver denî, bira biyeno". Dewrêş şî bi heywanê. Sînem xatûnê va: "vace, mirazê tiw çîyo?" Dewrêş va: "Hemî dezgê tiw esto, mal u dewletê p'adşa zehfî, la zara şîma çîno, sebebî ayî ez zehf p'erîşanam, ez ameymo, k'i k'omekê bidan şîma".

11. Derywêş, ze k'eşkûla xora yew sey ard teber u va: "aye seye bike bi dî p'arçeyî, yew p'arçeyî to bi xo bore, yewîz merdê tiw". Aye va u wun bî. Vîzer p'adşa ame. Sînem xatûn aye qîsa bi şa Codirra kirda u sey da bi ayî. Şa Codir sey kirda dî p'arçeyî. yew p'arçeyî bi xo werd, yew p'arçe zî da bi cina xo. Înan ra k'awtî, şande hur westî, padşa şî bi îşê xo. Sînem xatûn zi şî bi girwê xo, yew wextê derbaz bî.

12. Yew rocê Sînem xatûn bi xo hesîya, k'i hemle bîya, xeber k'awta şehêrî nav, hemî şad bî, k'i cina Codir şa ver zaraya. New mangê vinartî. Sînem xatûnêra yew lacî bî, xelqê şehêr şad bî, kirdî dêlan, eşq u k'êf kerdî. Înan şî bi mirazê xo şad bî, to zî mirazê xo şad be.

[Batum, ji zaravê Semendê Mistefa zaz 60 salî, bi destî Qanatê Kurdo sala 1939 hatîye nivîsandinê].

Счастливые братья

1. Были два брата. Имя одного было Джодыр, имя другого — Бадыр. Они были бедные, ушли из своего села и пошли в какой-то город. В городе весь народ был в трауре. Джодыр и Бадыр спросили у людей: «Почему народ носит черное?»

2. Сказали: «Царь нашего города умер, некому занять его место. По обычаю, для избрания царя устраивают *базгаран*. Он состоит в том, что пускают сокола, на чью голову сядет сокол, того и избирают царем. Сегодня народ собрался на площади: пустили сокола, люди хотят узнать, на чью голову сокол сядет, того и сделают царем».

3. Джодыр и Бадыр пошли и встали среди народа, собравшегося на площади. Посмотрели — видят, что едет всадник, одетый с ног до головы в черную одежду, направляется на площадь и говорит соколу:

4. «О прекрасный сокол, изящно летающий, мы тебя вывели из теплого гнезда, твои предки много раз поднимались в небо, смотрели кругом, делали благородное дело — сажались на голову человека, достойного быть царем, и народ избирал его своим царем. На сей раз пришла твоя очередь подняться в небо и найти человека, достойного быть царем нашего города».

5. Когда сокольник так сказал, сокол взлетел в небо, чтобы найти царя для города. Он кружил над народом, смотрел, снова поднимался в небо и кружил над народом. Каждый хотел, чтобы сокол сел на его голову. Сокол только летал и летал. Наконец он сел на голову Джодыра. Люди подняли крик, говорили: «Нельзя, чтобы чужой человек стал нашим царем».

6. Сокольник взял сокола и снова пустил. Сокол поднялся высоко, летал, летал и сел на голову Джодыра. Одни люди говорили: «Видно, такова воля бога, чтобы он был нашим царем», другие говорили: «Нельзя, надо еще раз пустить сокола, если и на этот раз он сядет на его голову, то мы его сделаем своим царем».

7. Сокольник опять отпустил сокола. Сокол опять сел на голову Джодыра. Люди хлопали руками, сказали: «(Он) наш царь, пусть царство его будет благословенно». Взяли Джодыра, посадили на царский престол, надели на его голову царскую корону; все знатные люди города пришли, поздравили его и благословили. Царь Джодыр сделал своего брата Бадыра своим министром, и они начали спокойно жить.

8. Визири и знатные люди города женили Джодыра, привели для него красивую девушку. Однако прошел год, и у нее не было детей. Царь видит, что у него нет наследника, чтобы занять его место. Проходили дни за днями. Они стали печалиться. Никого не было, чтобы рассказать о своем горе, никто не предложил средство излечения их страдающего сердца. Они стали грустить и печалиться.

9. Однажды дервиш пришел ко дворцу царя Джодыра, была у него в руке дубина и на плече *кашкул*¹⁰. Он хотел войти во дворец царя. Слуги царя не пустили его во дворец. Дервиш сказал: «До тех пор, пока я не увижу жену царя, я не уйду». Жена царя госпожа Синам (была) на балконе, она услышала голос дервиша. Она спросила: «Что такое?»

10. Слуги сказали: «Это дервиш, говорит, до тех пор, пока я не увижу жену царя, я не уйду». Госпожа Синам говорит: «Что ты хочешь?» Дервиш говорит: «Всё у вас в порядке, много у вас богатства, однако нет у вас детей, этому я очень огорчен, я пришел, чтобы помочь вам». Дервиш вынул из своего *кашкула* яблоко и сказал: «Это яблоко раздели на две части, одну часть ты съешь, другую пусть съест твой муж». Так он сказал и исчез. Вечером пришел царь Джодыр. Госпожа Синам это рассказала царю и дала ему яблоко. Царь Джодыр поделил яблоко на две части, одну часть сам съел, другую отдал своей жене. Они легли спать. Утром встали, царь пошел в свой дворец, а госпожа Синам пошла по своим делам. Прошло время.

12. Однажды госпожа Синам почувствовала, что она беременна. По городу прошел слух о том, что жена царя беременна. Все этому радовались. Прошли девять месяцев, у Синам родился сын. Люди обрадовались, устроили веселье и торжество. Они пошли радоваться своему счастью, (желаю) тебе тоже радоваться своему счастью.

[Батуми, со слов Саманда Мустафы заза 60-ти лет записано Канате Курдо в 1939 г.].

Metelokê zaravê zazan¹¹

1. Girg ze varîşra bitirso, bo xo hêlîl dirist keno.
2. Vula sor bê dirî nêbo.
3. Zuwanê şîrîn mar k'wînîra der keno.
4. K'esê rûto, qise pûto.
5. Qiseyê weş vaje bi dijminan, paryê weş bide bi dostan.
6. Aqil t'acê zêrîno, serê nemî k'esda çinîno.
7. Êla ma girano, namê axa begano.
8. K'iwî bê weher wêrano.
9. Eke ga bik'ewo, k'êrd tîra tîj biyêro.
10. Mebe dostê cina pîr, bi tiw biyêra qîr u sîr.
11. Roç yenî bost, dijmin nê yenî dost.
12. Mîyêr bi lingê xo, biz bi linge xo, her k'es bi îşê xo.
13. Vengî dehol ze durîra weşo.
14. Destê t'emel ser pizê rûto.
15. Qande ze hemra dûr, bi hem gul u nûr
16. Berxê nêr sa k'êrdo.

¹⁰ Сума для сбора подаяний.

¹¹ Источник не указан.

17. Girgê t'êr haj girgê veyşan çino.
18. Teyrê bê bask nê teyro.
19. Destê tena veng tîra nê yeno,
20. Gêjê girgan nê biyerî biran.
21. Zuwanê pîrecinan zuwanê maran.
22. Eke beq nê qîre, bidiro.
23. Xalan biraz bilind kirdî, maman biraz win kirdî.
24. Haş zano k'e garis bê seqelo, garis zî zano, k'e haş bê didano.
25. Esparê t'ena t'oz ra nê keno.
26. Diz ze dizanra dizî, erd u esman lerizî.
27. Lacî bê rê k'îwî bawkê xo wêran keno.
28. Nav şewê payizan niwî weşo mav p'aşla kîjan
29. Cina p'îs ver dan lazimo.
30. Cêla rêxazî namê dêw p'îs kena.
31. Dijiminê bê aqil ze dostê aqilra holotiro.
32. Sîrûn mewerne, bîn zi tiwêra nê yeno.
33. Hero, memire heta once şîn byero.
34. Yew merdî bî, wextê nanê ayî bî do nê bî, wextê do bî nan nê bî, wextê her dî bî, aw k'îwîda nê bî.
35. Merdimê veyşan bî yarê daka xoîra vajo — bawko.
36. Zerê tirsinok sînga sipî nê veyno.
37. Dîzkê va: “binê min zêrîno”. kewçî va “ez ze k'otîra yanem.
38. Zêr di zik'akanda win nê bîyêro.
39. Espê baş werekê xo zîyad keno.
40. Dar çino, ba lê nê do.
41. Gelî k'wîr bê aw nê byerî,
42. Şîrê payîzan bide ezîzan, şîrê veharan bide yaran.
43. Dikeşêrê bextê min ver jêr veng da.
44. Merdim bi destek çwar zeweşan hur nê giro.
45. Ha vaje-vaje, zuwanê tiw dirêja.
46. Dinya yew vulgo, vîn ke, bide hevalê xo.
47. Wêran kerdin rehet, ava kerdin zehmeto.
48. Mêşa cuda bo, wereke girgana.
49. Nê şîrin be, xelq tiw biwenî, nê tal be, xelq tiw bawêjo.
50. Eke tiw wezî lacê xo bikenî mêrd, bike şîwan, lakîn zû bikar, k'e ne byêro heywan.
51. Min mêrdê xo erşawt seferê, a gera sa herê verê.
52. Bira birayo, bazar cudayo.
53. Xezebî biz yeno, çaxo k'e nanê şîwan wena.
54. Asinî sard bi yau fû nerm nebo.
55. Au hergoşê vindîye girono.
56. Bi herîra va: “yau çaç tira bîye, va: “barê mi giran bî”.
57. Bi destî xelq mar t'epişêna
58. Eke p'işîng malda nêba, k'ayî mişkano
59. Auk se kanîy sereîra lêla.
60. Bi au u atir amin mebe.
61. Eke tu nê bî yarî mi, ella saz keno girwê min.
62. Eke kutik nê bo, virg ti weno.

Пословицы и поговорки

1. Если бы волк боялся дождя, то он сделал бы себе берлогу.
2. Красная роза без колючек не бывает.
3. Сладкий язык выводит змею из нор.
4. Кто гол, у того слова (весом) пуд.
5. Приятное слово скажи врагам, а кусок хлеба дай друзьям.
6. Ум — золотая корона, не у всех на голове.
7. Племя наше великое, слава (ходит) о господах и князьях.
8. Дом без хозяина в разорении.
9. Если бык упадет, то для него ножи станут острыми.
10. Не будь другом старой женщины, она не отстанет от тебя, как смола и чеснок.
11. День становится пядью (коротким), враги не станут друзьями.
12. Овца своей ногой, коза своей ногой, каждый по своим делам.
13. Звук барабана издали приятен.
14. У ленивого рука лежит на пустом животе.
15. Чем дальше друг от друга, тем милее друг другу.
16. Ягненок-самец — для ножа.
17. Сытый волк не разумеет о голодном волке.
18. Птица без крыльев — не птица.
19. Одной рукой хлопка не получится.
20. Детеньши волков не станут (человеку) братьями.
21. Язык старух — язык ядовитых змей.
22. Если лягушка не будет квакать, то она лопнет.
23. Дяди (по материнской линии) вырастили племянников, а дяди (по отцовской линии) погубили племянников.
24. Медведь знает, что кукуруза без остей, ость же знает, что медведь без зубов.
25. Один всадник не поднимет пыли.
26. Вор украл у вора, земля и небо задрожали.
27. Беспутный сын разоряет отцовский дом.
28. В осенние ночи сон приятен в объятиях девушек.
29. Плохой жене нужно (дать) развод.
30. Поганая корова портит славу села.
31. Умный враг лучше, чем глупый друг.
32. Не ешь чеснока, не будет запаха от тебя.
33. Осел, не сдыхай, пока клевер не вырастет.
34. Был (какой-то) человек. Когда у него (в доме) был хлеб, пахты не было, когда была пахта, хлеба не было, когда были пахта и хлеб, в доме воды не было.
35. Голодный человек возлюбленному своей матери скажет: «Папа».
36. Сердце трусливого человека не увидит белую грудь (девушки).
37. Котел сказал: «Мое дно золотое», а ложка сказала: «Я откуда иду» (т.е. «я-то знаю»).
38. На улице золото не пропадет.
39. Хороший конь еду (корм) себе прибавляет.
40. Нет дерева, на которое не дул ветер.
41. Глубокие ущелья не бывают без воды.
42. Осеннее молоко дай любимым, а весеннее молоко — друзьям.
43. Петух моего счастья запел опустив (голову).
44. Человек одной рукой не поднимет четыре арбуза.

45. Ну, говори, говори, у тебя язык длинный.
46. Мир (вселенная) — роза, понюхай, отдай товарищу своему.
47. Разрушать легко, строить трудно.
48. Если овца оторвется (отстанет) от стада, то она будет жертвой волка.
49. Не будь сладким, народ тебя съест, не будь горьким, народ сбросит тебя.
50. Если ты хочешь сделать сына человеком, то сделай его пастухом, сделай это скорее, а то он станет скотиной.
51. Я своего мужа отправила в путешествие, вернулся он прежним ослом.
52. Брат есть брат, а базар отдельно.
53. Смерть приходит козе, когда она съест хлеб пастуха.
54. Холодное железо одним дуновением не станет мягким.
55. Он ловит уставшего зайца.
56. Ослице сказали: «У тебя родился осленок», она сказала: «У меня прибавился груз».
57. (Он) чужими руками ловит змею.
58. Если кошки не будет дома, то мышам будет веселье.
59. Вода бывает мутной от источника.
60. Не доверяйся воде и огню.
61. Если ты не станешь мне другом, то бог устроит мое дело.
62. Если не будет собак, то волки сожрут тебя.

Hey varanê

1. Hey varanê, hey varanê,
2. Hey varanê, tiey varanê,
3. Hey xerabê, hey wêranê.
4. Înê varan çi kerd, çi kerd,
5. Hînê vara, şemî a kird,
6. Xêlîya bûkê bê feyda kerd,
7. Çi varana beharan,
8. Hîwê dayo vergê daran,
9. Hewn weş biyo p'axlê yaran,
10. Çi varana ser payzan,
11. Hîwê dayo vergê gwîzan,
12. Hewn weş biyo p'axlê kîjan.
13. Ewşew şewa varanê,
14. Gowend gera heywanê,
15. K'autam destê Seyranê.

Gozelê, bimeş

1. Gozelê bimeş, bimeş, bimeş
2. Bawkê tiw mirdo, canê min weş,
3. Gozel şîya k'îwî verjêr,
4. Gozel şîya k'îwî verjêr,
5. Gozel weş yeno, weş yena,

Ой, дождик!

- Ой, дождик, ой, дождик!
 Ой, дождик, ой, дождик!
 Ой, проклятый, ой, негодный,
 Этот дождик что натворил, что натворил.
 В пятницу шел, в субботу перестал.
 Помешал устроить свадьбу невесты¹².
 Что за весенний дождь,
 Луна освещает листья на деревьях,
 Приятен стал сон в объятиях возлюбленных.
¹³
 Луна освещает листья ореховых деревьев,
 Приятен стал сон в объятиях девушек.
 Эта ночь — ночь дождей,
 Хоровод был на балконе,
 Я попал в руки Сейран.

Иди, Гозал!

- О Гозал, иди, иди, иди!
 Умер твой отец, освободил мою душу.
 Гозал пошла в нижний дом,
 Гозал пошла в нижний дом,
 Гозал приятно пахнет, приятно пахнет,

¹² Букв.: свадебное головное покрывало (сделал бесполезным).

¹³ Перевод данной строки отсутствует.

6. Bînê memkan weş yena,
7. Gozelê destê xo da mino,
8. Atir k'auto zirê mino.
9. Bejna Gozela min zirava,
10. K'êwî bawkî ayî xerava,
11. Min weşt, nê da, qelen zevo.
12. Gozelê derdê min girano,
13. Gozelê derdê min girano,
14. Derdê ziran bê dermano.

К'êwî ma cîrana kêwî şima bî

K'eynê, k'êwî ma kiştî kêwî şima bî
 K'êwî nav bax u bostan bî,
 Siyê darî ver min tiw dîyo,
 Silavî şîrin bi tiw kerdo,
 Keynê, zerê min zerî bî kovano,
 Ma ser bîyo mij u dumano
 Ma ser kenî zehf botano.
 Ez şîyan deşta Semerê,
 Ma şîman awkî veharê,
 Zirê min k'awte keyna cîranê,
 Lawko, zerê min zerî bi derdo,
 Xelkî ver nê xever de,
 Lawa kenam, dest minîra ver de,
 Keynê, esker ame bi hing u dingo,
 Hem ecemo, hem firingo,
 K'es çîno bikero vengo,
 Keynê, ez neweşam, neweşê nav nivînê,
 Cihê min dane ver kulînê,
 Ma k'êf nê kerd rû nê dinê.

[Ji zarê Cimşît bi destî.
 Q. Kurdo hatîye mivîsandin]

От (ее) груди исходит аромат.
 Гозал дала мне свою руку,
 Огонь охватил мое сердце,
 Стан моей Гозал тонок,
 (Пусть) рухнет дом ее отца,
 Я просил, (он) не отдал, калым большой,
 О Гозал, мое горе велико,
 О Гозал, мое горе велико,
 Горе сердец неизлечимо.

Мы с вами соседи¹⁴

[О девушка], наш дом рядом с вашим домом,
 Дом (наш) в садах и огородах,
 В тени дерева я увидел тебя,
 Радостно¹⁵ приветствовал тебя,
 О девушка, мое сердце в горести и печали,
 Окутали нас облака и тучи,
 Много злословят о нас,
 Я пошел в степь Самар,
 Я выпил весеннюю воду,
 Влюбился в дочь соседа,
 «О юноша, мое сердце — печальное сердце,
 При людях не говори (об этом),
 Я прошу, оставь меня».
 О девушка, пришло войско [с шумом и звоном],
¹⁶
 Все боятся сказать слово¹⁷.
 О девушка, я болен, лежу в постели,
¹⁸
 Мы не наслаждались на этом свете.

[Со слов Джемшита
 рукой К. Курдо записано].

Литература

- ИДГКЯ 1999 — Историко-диалектологическая грамматика курдского языка. СПб., 1999.
 Курдоев 2014 — *Курдоев К.К.* Краткий историко-этнографический очерк о курдах заза / Предисл. и публикация *З.А. Юсуповой* // Письменные памятники Востока. 2014. № 1(20). С. 180–200.
 Лерх 1856–1858 — *Лерх П.* Исследования об иранских курдах и их предках, северных халдеях. Кн. I–II. СПб., 1856–1858.

¹⁴ Букв.: Наш дом — сосед вашего дома.

¹⁵ Букв.: сладко.

¹⁶ Перевод данной строки отсутствует.

¹⁷ В тексте: нет никого сказать слово.

¹⁸ Перевод данной строки отсутствует.

- Маккензи 1963 — *Маккензи Д.Н.* Курманджи, курди и гурани // Народы Азии и Африки. № 1. М.: Наука, 1963. С. 162–170.
- Пирейко 1997 — *Пирейко Л.А.* Заза // Основы иранского языкознания. М.: Наука, 1997.
- Смирнова, Эйюби 1998 — *Смирнова А.И., Эйюби К.Р.* Курдский диалект заза / Отв. ред. З.А. Юсупова. М.: Центр курдских исследований, 1998.
- Mann 1932 — *Mann O.* Mundarten der Zâzâ, hauptsächlich aus Siwerek und Kor. Bearbeitet von Karl Hadank. Berlin, 1932.
- Todd 1985 — *Todd T.L.* A Grammar of Dimli (also known as Zaza). Michigan: University, 1985.

References

- Istoriko-dialektologicheskaja grammatika kurdsogo iazyka* [An Historical and Dialectological grammar]. St. Petersburg, 1999 (in Russian).
- Kurdov K.K. “Kratkii istoriko-etnograficheskii ocherk o kurdakh zaza” [A Brief Historical and Ethnographical Essay on the Zaza Kurds. Preface and Publication by Z.A. Yusupova]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 1(20), 2014, pp. 180–200 (in Russian).
- Lerkh P. *Issledovaniia ob iranskikh kurdakh i ikh predkakh, severnykh khaldeiakh* [A Study of the Iranian Kurds and Their Ancestors, Northern Chaldeans], vol. I–II. St. Petersburg, 1856–1858 (in Russian).
- Makkenzi D.N. “Kurmandji, kurdi i gurani”. *Narody Azii i Afriki*, 1, 1963, pp. 162–170 (in Russian).
- Pireyko, Liya. “Zaza”. In: *Osnovy iranskogo iazykoznaviia* [The Basics of Iranian Linguistics]. Moscow: Nauka, 1997 (in Russian).
- Smirnova A.I. and Eiyubi K.R. *Kurdskii dialect zaza* [Kurdish Dialect zaza]. Moscow, 1998 (in Russian).
- Mann, Oskar. *Mundarten der Zâzâ, hauptsächlich aus Siwerek und Kor.* Bearbeitet von Karl Hadank. Berlin, 1932 (in German).
- Todd, Terry Lynn. *A Grammar of Dimli (also known as Zaza)*. Michigan: University, 1985 (in English).

K.K. Kurdoev

Texts in the Zaza Dialect from the Region of Batumi

Introduction, Publication and Commentary by Zare A. Yusupova

(*Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2018, volume 15, no. 3 (issue 34), pp.96–121)

Received 21.11.2017.

Zare A. Yusupova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The publication presents transliterations of folklore texts in the Kurdish dialect of Zaza and their Russian translations. The texts are extracted from the manuscript of K.K. Kurdoev's unpublished work: “A Study in Zaza”, which is kept at the Archives of the Institute of Oriental Manuscripts. They were recorded by the author in 1939 (during his trip to Soviet Ajaria) from native Kurdish Zaza-speakers, refugees from Turkey who at that time resided in the Western outskirts of Batumi. The publication of these new materials related to Zaza is highly important, since in scholarly literature, Zaza is not always classified among Kurdish dialects and considered a separate language.

Key words: K.K. Kurdoev, the Kurdish language, Zaza dialect, texts, transcription.

About the author:

Zare A. Yusupova, Dr. Sci. (Philology), Counselor of IOM RAS (orinst@mail.ru).